

# PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT

2020-2022

UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU

Facultatea de Litere și Arte

Domeniul fundamental: Științe umaniste și arte

Domeniul de studii universitare de masterat: Filologie

Specializarea: *Teoria și practica traducerii și interpretării. Limba engleză*

Tipul masteratului: Master profesional

Titlul absolventului: Master

Durata studiilor: 2 ani

Forma de învățământ: învățământ cu frecvență (IF)

## OBIECTIVELE MAJORE ALE PROGRAMULUI DE STUDII

Programul își propune să contribuie semnificativ la:

- formarea de specialiști în domeniul traducerii și interpretării, care să se poate integra la absolvire pe piața muncii locală, națională și internațională;
- dezvoltarea capacității de a interacționa cu interlocutori provenind din cele mai diverse medii culturale și lingvistice, în vederea exercitării unor responsabilități sociale, economice, politice, științifice, atât la nivel național, cât și internațional, ceea ce presupune stăpânirea unor competențe și aptitudini comunicative academice și profesionale;
- impulsivarea capacității de însușire și aplicare a unor competențe strategice bazate pe principii metacognitive și interactive, prin intermediul unor strategii de comunicare eficientă (capacitatea de a intui și formula noi cunoștințe lingvistice și comunicative).

## MIJLOACE DE REALIZARE A POLITICII CULTURALE

- asigurarea unui cadru optim de însușire a celor mai noi cunoștințe legate de teoria și practica traducerii și interpretării, printr-un set de cursuri și seminare de aprofundare a specializării profesionale și de cercetare în domeniul științelor traducerii și interpretării;
- adaptarea continuă a acestor forme de pregătire profesională la exigențele de pe piața muncii din România și străinătate, printr-un plan de învățământ flexibil și atractiv și prin diversificarea metodelor de predare și evaluare;
- realizarea unei baze de dialog și transfer de cunoștințe între învățământ și cercetare, în scopul perfecționării profesionale continue;
- încurajarea activității de cercetare individuală, atât pentru optimizarea continuă a propriilor competențe, cât și ca posibil preambul pentru viitoarele studii doctorale.

## COMPETENȚE

### Competențe profesionale

CP1: Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și interpretare din limba engleză în limba română și invers în domenii specializate.

CP2: Aplicarea adecvată a tehnicilor specializate de documentare, căutare, clasificare și stocare a terminologiei; folosirea programelor informatice de gestionare a terminologiei; realizarea de glosare de terminologie specializată.

CP3: Utilizarea programelor informatice specifice domeniului, pentru traducerea asistată de calculator, pentru redactarea, editarea și revizia textului.

CP4: Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.

CP5: Elaborarea autonomă de proiecte profesionale prin care să se afirme creativitatea și capacitatea de inovare în domeniul teoriei și practicii traducerii.

### Competențe transversale

CT1: Utilizarea componentelor domeniului Filologie în deplină concordanță cu etica profesională.

CT2: Organizarea unor proiecte de echipă, dezvoltarea abilităților de relaționare, comunicare interpersonală și asumare de roluri specifice.

CT3: Conceput și derularea unor proiecte individuale de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

Rector,

Prof. univ. dr.habil. Sorin Radu

Decan,

Conf. univ.dr. Dragos Varga

Director Departament,

Lector univ.dr. Ovidiu Matiu

## STATUT PROFESIONAL

Traducător (studii superioare) (264306), translator (264307), revizor lingvist (264309), translator emisie (264311), asistent de cercetare în lingvistică (264313), asistent director/responsabil de funcțiune (studii superioare) (43217), asistent manager (334303), organizator relații (243209), specialist în relații publice (243201), purtător de cuvânt (243206), specialist relații sociale (243212), referent relații externe (242215), organizator târguri și expoziții (243210), tehnoredactor (studii superioare) (264218), documentarist (studii superioare) (262203), filolog (264301), interpret (264302), interpret relații diplomatice (264303).

### I. STRUCTURA ANULUI UNIVERSITAR ÎN SĂPTĂMÂNI

Anul de studii	Activități didactice		Sesiuni de examene			Practică	Vacanțe		
	Sem. I	Sem. II	Iarnă	Vară	Restanțe		iarnă	primăvară	vară
Anul I	14	14	3	3	3	60 ore	2+1	1	11
Anul II	14	14	3	3	3	60 ore (2 săpt.)	2+1	1	-

### II. NUMĂRUL ORELOR PE SĂPTĂMÂNĂ

	Sem. I	Sem II
Anul I	13	12
Anul II	12	12

### III. STRUCTURA DISCIPLINELOR

	Tip disciplină			Opționalitate		Aplicabilitate	
	Discipline fundamentale (DF)	Discipline de specialitate (DS)	Discipline complementare (DC)	Discipline obligatorii (DO)	Discipline opționale (DA)	Activități teoretice (AT)	Activități aplicative (AA)
Ore	8	40	1	39	10	21	28
Pondere	16,33%	81,63%	2,04%	79,59%	20,41%	AA : AT = 1,33	

### IV. MODUL DE ALEGERE A DISCIPLINELOR OPȚIONALE

Disciplinele opționale, incluse în semestrele III-IV, sunt grupate în 2 module opționale (MO1 și MO2), în funcție de tipul și de conținutul fiecărei discipline. În fiecare dintre semestrele III-IV, este obligatorie alegerea a două discipline din fiecare modul.

### V. CONDIȚII DE PROMOVARE A PRIMULUI AN DE STUDII. CONDIȚII DE ÎNSCRIERE ÎN ANUL DE STUDII URMĂTOR. CONDIȚII DE REVENIRE

Pentru promovarea primului an de studii, studentul masterand trebuie să realizeze minimum 30 de credite pe an la disciplinele obligatorii (fundamentale, de specialitate și complementare). Înscrierea în anul de studii următor se face în conformitate cu prevederile din Contractul de studii încheiat între student și Universitate/ Facultate. Pentru a candida la un loc subvenționat, la sfârșitul primului an universitar, cf. O.U. nr. 133/2000, O.M. nr. 3617/2005, HG 244/2005 și Legea 1/2011, studenții trebuie să fie integraliști după sesiunea de restanțe din luna septembrie. Studenții exmatriculați pot fi reinscriși în același an de studii, în regim de taxă.

## VI. CERINȚE PENTRU OBTINEREA DIPLOMEI DE MASTER

credite la disciplinele obligatorii:	<b>100</b>
credite la disciplinele opționale:	<b>20</b>

---

Total credite: **120**

Examenul de disertație: **10 credite**

Pentru ocuparea prin concurs a unui post în învățământ (liceal și superior), absolventul trebuie să posede Certificatul de absolvire a Modulului pedagogic (M2), eliberat de către DPPD.

## VII. EXAMENUL DE DISERTAȚIE

1. Perioada de întocmire a lucrării de disertație: semestrele III – IV.
2. Perioada de definitivare a lucrării de disertație: semestrul IV.
3. Perioada de susținere a examenului de disertație: 4 săptămâni după finalizarea sesiunii de reexaminări din semestrul IV.
4. Examen de disertație: 10 credite.

## Anul I

Nr. crt.	Denumirea disciplinei	Tip	Opționalitate	Cod disciplină	Semestrul I					Semestrul II						
					C	S	Cp	Forma de verificare	Nr. credite	C	S	Cp	Forma de verificare	Nr. credite		
1.	Teoria, evoluția și tipologia traducerii: metode și competențe	DF	DO	03MTPTiE001	1	2	-	E	6	-	-	-	-	-		
2.	Lingvistică contrastivă anglo-română în practica traducerii	DS	DO	03MTPTiE002	1	1	-	E	5	-	-	-	-	-		
3.	Interpretare simultană și consecutivă I	DS	DO	03MTPTiE003	1	-	2	c	6	-	-	-	-	-		
4.	Metodologia cercetării terminologice	DS	DO	03MTPTiE004	1	1	-	E	5	-	-	-	-	-		
5.	Traducerea textelor de specialitate: texte tehnice și științifice	DS	DO	03MTPTiE005	1	1	-	c	5	-	-	-	-	-		
6.	Etică și integritate academică. Teorie și aplicații	DC	DO	03MTPTiE006	1	-	-	c	3	-	-	-	-	-		
7.	Traducere si interculturalitate	DF	DO	03MTPTiE007	-	-	-	-	-	2	1	-	E	7		
8.	Retorica și logica în discursul public	DF	DO	03MTPTiE008	-	-	-	-	-	1	1	-	E	6		
9.	Interpretare simultană și consecutivă II	DS	DO	03MTPTiE009	-	-	-	-	-	1	-	3	c	8		
10.	Tehnica traducerii literare: textul în proză	DS	DO	03MTPTiE010	-	-	-	-	-	1	2	-	E	7		
11.	Practică de specialitate	DS	DO	03MTPTiE011	-	-	-	-	-	-	-	60 ore	c	2		
12.	Limbă modernă (franceză, germană, chineză) 1	DF	DL	03MTPTiE012	-	-	2	c	5	-	-	-	-	-		
13.	Informatică: Publicitate computerizată și Web Design	DC	DL	03MTPTiE013	2	-	2	c	5	-	-	-	-	-		
14.	Limbă modernă (franceză, germană, chineză) 2	DF	DL	03MTPTiE014	-	-	-	-	-	-	-	2	-	5		
15.	Strategii și politici antreprenoriale	DC	DL	03MTPTiE015	-	-	-	-	-	1	1	-	-	5		
<b>Total ore obligatorii pe săptămână/Total forme de evaluare/Total nr. credite</b>					<b>6</b>	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>3E   3c</b>	<b>30</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>3E   2c</b>	<b>30</b>		
					<b>13 ore</b>			<b>6 FV</b>		<b>30 CR</b>		<b>12 ore</b>		<b>5 FV</b>		<b>30 CR</b>

Rector,  
Prof. univ. dr.habil. Sorin Radu

Decan,  
Conf. univ.dr. Dragos Varga

Director Departament,  
Lector univ.dr. Ovidiu Matiu

**ANUL II**

Nr. crt.	Denumirea disciplinei	Tip	Opționalitate	Cod disciplină	Semestrul I					Semestrul II						
					C	S	Cp	Forma de verificare	Nr. credite	C	S	Cp	Forma de verificare	Nr. credite		
1.	Traducerea textelor de specialitate: texte juridice	DS	DO	03MTPTiE016	1	1	-	c	6	-	-	-	-	-		
2.	Interpretare simultană și consecutivă III	DS	DO	03MTPTiE017	-	-	2	c	6	-	-	-	-	-		
3.	Tehnica traducerii literare: textul dramatic	DS	DO	03MTPTiE018	1	1	-	E	5	-	-	-	-	-		
4.	Traducerea audiovizuală	DS	DO	03MTPTiE019	1	1	-	E	5							
5.	<i>MO1: Tehnologii avansate utilizate în traducerea asistată de calculator</i>	DS	DA	03MTPTiE020	1	1	-	E	4	-	-	-	-	-		
6.	<i>MO1: Limba engleză în afaceri</i>	DS	DA	03MTPTiE021	1	1	-	E	4							
7.	<i>MO1: Traducere specializată. Administrarea proiectului traductologic</i>	DS	DA	03MTPTiE022	1	1	-	E	4							
8.	Resurse și ghiduri stilistice pentru traducători	DS	DO	03MTPTiE023	-	-	-	-	-	2	1	-	E	8		
9.	Interpretare simultană și consecutivă IV	DS	DO	03MTPTiE024	-	-	-	-	-	1	-	2	c	8		
10.	<i>MO2: Editarea și revizia textului</i>	DS	DA	03MTPTiE025	-	-	-	-	-	1	2	-	E	6		
11.	<i>MO2: Tehnica traducerii literare: poezia</i>	DS	DA	03MTPTiE026	-	-	-	-	-	1	2	-	E	6		
12.	<i>MO2: Comparatism și tehnică în traducerea literară</i>	DS	DA	03MTPTiE027	-	-	-	-	-	1	2	-	E	6		
13.	Practică pentru elaborarea lucrării de disertație	DS	DO	03MTPTiE028	-	-	-	-	-	-	-	60 ore (2 săpt.)	c	2		
14.	Limbă modernă (franceză, germană, chineză) 1	DF	DL	03MTPTiE029	-	-	2	c	5	-	-	-	-	-		
15.	Norme, profesii și practici în Uniunea Europeană	DC	DL	03MTPTiE030	1	1	-	c	5	-	-	-	-	-		
16.	Limbă modernă (franceză, germană, chineză) 2	DF	DL	03MTPTiE031	-	-	-	-	-	-	-	2		5		
17.	Elaborarea proiectelor culturale	DC	DL	03MTPTiE032	-	-	-	-	-	1	1	-		5		
<b>Total ore obligatorii pe săptămână/Total forme de evaluare/Total nr. Credite</b>					<b>5</b>	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>4E</b>	<b>2c</b>	<b>30</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>3E</b>	<b>2c</b>	<b>30</b>
					<b>12 ore</b>			<b>6 FV</b>		<b>30 CR</b>	<b>12 ore</b>			<b>5 FV</b>		<b>30 CR</b>

**Notă:** În semestrul al III-lea, studenții vor alege câte **două** discipline opționale din modulul opțional 1 (**MO1**) și, în semestrul al IV-lea, câte **două** discipline opționale din modulul opțional 2 (**MO2**).

**Abrevieri:** **DF** = disciplină fundamentală; **DS** = disciplină de specialitate; **DC** = disciplină complementară; **DO** = disciplină obligatorie; **DA** = disciplină la alegere (opțională); **DL** = disciplină facultativă; **MO** = modul opțional; **C** = curs; **S** = seminar; **Cp** = curs practic/laborator; **E** = examen; **c** = colocviu

Rector,  
Prof. univ. dr.habil. Sorin Radu

Decan,  
Conf. univ.dr. Dragos Varga

Director Departament,  
Lector univ.dr. Ovidiu Matiu